



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture

Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura

Организация  
Объединенных Наций по  
вопросам образования,  
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة  
للتربية والعلم والثقافة

联合国教育、  
科学及文化组织

CLT-11/CONF/211/4  
Париж, 6 сентября 2011 г.  
Оригинал: английский

**ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ**

**КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ В СЛУЧАЕ  
ВООРУЖЕННОГО КОНФЛИКТА**

**ШЕСТОЕ СОВЕЩАНИЕ**

(ШТАБ-КВАРТИРА ЮНЕСКО, 14-16 ДЕКАБРЯ 2011 г., ЗАЛ XII)

**Анализ информации и исследование по вопросу  
о целесообразности добровольного  
обмена информацией о мерах по осуществлению  
второго протокола**

## Введение

1. Пятое совещание Комитета по защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта («Комитет»), рассмотрев по пункту 9 повестки дня документ CLT-10/CONF/204/6 «Рассмотрение предложения о возможной базе данных», приняло решение просить «Секретариат провести анализ информации и исследование о целесообразности создания возможной базы данных для добровольного обмена информацией между Сторонами в области законодательства, судебной практики или других вопросов, касающихся осуществления Второго протокола».
2. Вопрос о создании базы данных для добровольного обмена информацией был обсужден на третьем совещании Комитета (Штаб-квартира ЮНЕСКО, 4-6 июня 2008 г.) в рамках рассмотрения Главы V Руководящих принципов по осуществлению Второго протокола (Наблюдение за осуществлением Второго протокола) и, в частности, пункта 104 указанных Руководящих принципов. Было решено, что указанная база данных будет существовать отдельно от обязанностей, связанных с представлением периодических докладов, и в докладе было подчеркнуто, что эта сеть должна быть развивающейся, динамичной базой данных, которая могла бы со временем совершенствоваться и финансироваться за счет внебюджетных взносов. Выступая в ходе обсуждения этого вопроса, заместитель Генерального директора по вопросам культуры подчеркнула, что база данных ЮНЕСКО по национальным законодательствам в области культурного наследия<sup>1</sup> в полном объеме финансируется из внебюджетных средств, поступающих из Соединенных Штатов (239 600 долл., 2008-2009 г.), и что Секретариат не смог бы поддерживать эту базу данных без дополнительных финансовых и людских ресурсов. За прошедшее с тех пор время эта ситуация не изменилась.
3. В настоящем документе содержится обзор анализа информации и исследование по вопросу о целесообразности, проведенные Секретариатом, в том числе анализ мнений в отношении оптимизации добровольного обмена информацией между Сторонами.

## Обзор существующих баз данных ЮНЕСКО по вопросам культурного наследия

- **База данных ЮНЕСКО по национальному законодательству в области культурного наследия (далее база данных «Нацзак»)**
4. Создание указанной базы данных было одобрено Генеральной конференцией ЮНЕСКО на ее 32-й сессии в 2003 г. по итогам работы 12-й сессии Межправительственного комитета по содействию возвращению культурных ценностей странам их происхождения или их реституции в случае незаконного присвоения и совещания государств-сторон Конвенции 1970 г., состоявшегося в том же году. В соответствии с соглашением о создании целевого фонда Государственный департамент Соединенных Штатов выделил 557 695 долл. в рамках общей суммы финансирования создания базы данных, ее поддержания, обеспечения кадровыми ресурсами и финансирования перевода законодательных документов и других правовых текстов (на один из шести официальных языков ООН, предпочтительно английский).

<sup>1</sup> <http://www.unesco.org/culture/natlaws/index.php?&lng=en>

- **База данных ЮНЕСКО по конвенциям 2003 г. и 2005 г.**
5. Конвенция об охране нематериального культурного наследия («Конвенция 2003 г.») содержала положение о создании базы данных, включающей Репрезентативный список нематериального культурного наследия человечества, Список нематериального культурного наследия, нуждающегося в срочной охране, перечень передовой практики и оказания международной помощи<sup>2</sup>. Секретариат Конвенции об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения 2005 г., которая также является частью деятельности Сектора культуры, в настоящее время занимается изысканием внебюджетных средств, необходимых для создания базы данных в отношении этой последней конвенции, как это и предусматривается в положении Оперативного руководства, касающемся взаимного использования информации и транспарентности. База данных Конвенции 2003 г. создавалась внутри ЮНЕСКО специалистами по информационным технологиям, которые были наняты для осуществления этой работы на временной основе (то есть, внештатными сотрудниками ЮНЕСКО) с целью как разработки этой базы данных, так и управления ею. Планы в отношении инициатив, связанных с Конвенцией 2005 г., должны основываться на таком же подходе.

#### **Резюме анализа информации и исследования о целесообразности создания базы данных**

- **Содержание базы данных по добровольному обмену информацией**
6. Резюме периодических докладов о выполнении Гаагской Конвенции и двух протоколов к ней, которое выпускается Секретариатом, в настоящее время является единственным методом обмена информацией между Сторонами помимо любых прямых контактов, осуществляемых на добровольной основе.
  7. С целью дополнения указанного обмена информацией база данных по добровольному обмену информацией (далее именуемая «база данных») могла бы содержать относящуюся к данной проблематике информацию, касающуюся выполнения на национальном уровне Второго протокола, включая периодические доклады, воинские уставы и наставления, законы, являющиеся частью национального законодательства, судебные решения, материалы, касающиеся всех официальных документов и переписки по осуществлению на национальном уровне Второго протокола, образовательные программы и аналогичную информацию.
  8. Если указанная база данных будет создана, то объем информации, полученный за несколько первых лет ее существования, скорее всего не будет большим в силу, например, того, что предоставление тех видов информации, о которых говорится в предшествующем пункте, может занять гораздо больше времени, или в силу того, что соответствующей информации может не иметься. Ожидается, что пройдет определенное время, которое потребуется для создания базы данных, в том числе определенный период времени, который может понадобиться Секретариату для того, чтобы запросить информацию у Сторон и затем разместить ее в онлайн-режиме. Альтернативные способы предоставления и обмена информацией рассматриваются в пунктах 26-30 ниже. Эти методы могут использоваться совместно с базой данных или даже вместо нее.

---

<sup>2</sup>

- **Пользователи и выгоды для пользователей**

9. Указанная база данных могла бы использоваться Сторонами, государствами, не являющимися Сторонами, Секретариатом, соответствующими межправительственными и неправительственными организациями, гражданскими служащими, военными, специалистами по вопросам культурного наследия, учеными, учащимися высших учебных заведений и другими лицами, интересующимися этими вопросами. Основными пользователями этой базы данных являются Стороны и, возможно, Высокие Договаривающиеся Стороны Конвенции, занимающиеся подготовкой к ратификации, принятию или одобрению, а также присоединению к Второму протоколу.

- **Создание базы данных**

- **Технические параметры**

10. Технические параметры базы данных должны включать предпочтительные методы поиска, содержание и объем информации. Национальные законы, регламенты и отдельные нормативные акты будут сортироваться исходя из положений Второго протокола, осуществлению которых они и призваны содействовать, а не храниться и предоставляться пользователям в хронологическом порядке. В частности, поиск по любой статье Второго протокола должен позволить выйти на информацию относительно путей ее осуществления Сторонами. Это облегчит сопоставление и будет способствовать разработке новых законов, опирающихся на существующую практику в рамках другой юрисдикции, если Страна не занималась до этого выполнением тех или иных положений Конвенции.

- **Соображения, связанные с внешней разработкой базы данных**

11. Внешняя разработка базы данных начинается с длительного процесса организации конкурсных торгов, а затем оказывается связанной с преодолением ряда затруднений и потенциально с возникновением дополнительных расходов. И хотя ЮНЕСКО может оказаться в состоянии контролировать качество участников этого процесса с помощью организации предписанных открытых торгов, процесс участия в этих мероприятиях связан с длительными процедурами, консультациями с внешними специалистами, запросом трех смет от внешних компаний и сопоставлением таких смет. Это чревато возникновением значительных дополнительных расходов и задержек.
12. Более того, взаимодействие и связь с каким-либо внешним подрядчиком представляется гораздо более затруднительным и дорогостоящим делом, чем аналогичное взаимодействие с разработчиком, действующим внутри Организации. Например, ЮНЕСКО может оказаться вынужденной оплачивать расходы, связанные с каждым выездом на место, включая путевые расходы. Вместе с тем, ЮНЕСКО может осуществлять мониторинг соблюдения контрактных обязательств, так как выплаты внешнему подрядчику осуществляются тогда, когда работа по контракту уже выполнена.
13. Другие проблемы, которые следует принимать во внимание, включают обеспечение безопасности данных, если управление ими осуществляется извне; использование технологий, которые могут отличаться от тех, которые используются в ЮНЕСКО; необходимость заключения новых контрактов в отношении любого обмена информацией с целью обеспечения ее поступления в базу данных; потенциальные юридические обязательства; расходы, связанные с оплатой людских ресурсов (приблизительно

тельно 106 000 долл., если базироваться на опыте, связанном с созданием базы «Нацзак»).

○ **Соображения, связанные с разработкой базы данных внутри Организации**

14. Разработка базы данных внутри Организации означает отказ от процесса организации конкурсных торгов за счет найма специалиста по информационным технологиям, который разрабатывал бы и впоследствии управлял базой данных изнутри Организации. В настоящее время не предвидится возникновения каких-либо проблем, связанных с объемом, хранением/приемом информации или сопоставимостью между различными технологиями. Применительно к перечням и спискам, существующим в рамках Конвенции 2003 г., набор внешнего разработчика привел к возникновению ряда проблем, для решения которых в конечном итоге потребовалось нанять специалиста по коммуникационным технологиям, работающего внутри Организации.
  15. Внутренний разработчик – что было бы частью соответствующего плана – работал бы внутри Организации и поэтому мог бы постоянно поддерживать контакт с секцией ЮНЕСКО, осуществившей его/ее найм. Это способствовало бы улучшению коммуникации и позволило бы разработчику лучше понимать потребности, связанные с решением задачи создания базы данных; однако услуги такого разработчика должны оплачиваться из внебюджетных средств. Хотя работающие в настоящее время специалисты по информационным технологиям обладают знаниями и опытом по созданию баз данных, они полностью заняты своей текущей работой и не могут быть привлечены к разработке новой базы данных.
  15. Среди других вопросов, которые следует учитывать, фигурирует тот факт, что внутренний разработчик использовал бы стандартную технологию ЮНЕСКО с целью разработки и использования веб-страниц, облегчая тем самым установление потенциальных линков с другими веб-сайтами ЮНЕСКО; все обновленные версии и обмены между веб-страницами были бы включены в расходы по контракту, заключаемому с внутренним разработчиком, а расходы, связанные с предполагаемыми потребностями по созданию базы данных применительно к Конвенции 2005 г. по состоянию на 15 марта 2011 г., составили 53 000 долл.
- **Оценка веб-страниц базы данных по критерию их предназначения – для публики/частных лиц**
17. Аналогично системе, используемой для списков Конвенции 2003 г., технически было бы возможно создание базы данных, которая позволяла бы пользоваться правами доступа к веб-страницам, не предназначенным для широкой публики, то есть такой базы данных, часть которой была бы доступна широкой публике через Интернет, и другой части (в составе, например, нескольких других платформ), которая была бы доступна частным лицам Сторон через Интернет за счет ввода административного пароля.
  18. Если база данных, которая предусматривает доступ к страницам, не предназначенным для широкой публики, будет сочтена слишком дорогостоящей, то альтернативный способ для Сторон с точки зрения предоставления информации заключался бы в том, чтобы вводить в такую базу данные в интерактивном режиме в формате PDF, которые размещались бы на веб-сайте базы данных, или путем их передачи через электронную почту администратору веб-сайта, который проверял бы информацию и

загружал ее. При всех изложенных выше вариантах существует потребность в лице, отвечающем за выверку представленного материала.

○ **Синергия с другими базами данных ЮНЕСКО**

19. К сожалению, расширение существующих баз данных ЮНЕСКО, финансируемых за счет обычного бюджета, не является возможным, так как управление ими осуществляется в соответствии с разными административными процедурами, которые определяют порядок выделения финансовых и людских ресурсов в рамках каждой программы. Более того, каждая из вышеупомянутых баз данных служит вполне определенной цели, и они существуют для сбора целевой информации по специальному предмету и предназначены обслуживать конкретную аудиторию. Например, база данных по Конвенции 2003 г. предназначена именно для этой Конвенции, и она предоставляет Сторонам информацию, касающуюся именно нематериального наследия. Имеются, конечно, случаи, когда информация может быть актуальной для более чем одной базы данных. В этих случаях, и только если база данных была создана, могут быть добавлены ссылки между веб-страницами баз данных, с тем чтобы информация, представляющая взаимный интерес, могла бы в доступном режиме иметь перекрестные ссылки после того, как она опубликована и размещена на любой странице, имеющей соответствующие ссылки.

○ **Достоинства создания базы данных**

20. Преимущество создания базы данных заключалось бы в получении нового инструмента для предоставления на постоянной основе обновленной информации относительно мер, принимаемых Сторонами по осуществлению Конвенции. Такая база данных могла бы помогать решению следующих важных задач: более широкое осознание проблем, связанных с Вторым протоколом, Протоколом и Гаагской Конвенцией 1954 г.; увеличение числа государств, ратифицировавших Второй протокол; содействие более широкому осуществлению Сторонами Второго протокола.

○ **Недостатки создания базы данных**

21. Недостатки создания базы данных заключаются в отсутствии в настоящее время людских ресурсов и финансовых средств, необходимых для ее создания и поддержания, а также в том времени, которое потребовалось бы для придания ей полностью оперативного характера, учитывая неопределенность в отношении того, может ли предоставляться достаточная информация, чтобы превратить такую базу данных в эффективный инструмент в ближайшем будущем.
22. В плане с общих оперативных сложностей следует указать на способность Сторон предоставлять информацию о национальных мерах осуществления Второго протокола и законодательных актах на французском или английском языке. Если информация предоставляется не на английском или французском языке, то перевод на один из этих языков или перевод с одного из этих языков на другой также должны осуществляться на национальном уровне. Если по финансовым причинам это представляется невозможным, то тогда потенциальной моделью мог бы стать процесс внебюджетного финансирования, который используется для создания базы данных «Нацзак».
23. Кроме этого, в ходе организации процесса переводов в рамках базы данных «Нацзак» возникали первоначальные трудности, а также отмечалось неравное участие в

переводе законов. Например, заключение контрактов с национальными властями занимало в среднем от четырех до шести месяцев в силу существования внутренних проблем, в том числе необходимости выявления тех юридических лиц, которые осуществляли бы перевод текста.

- **Экономическая эффективность вложенных средств**

24. База данных была бы эффективной только в том случае, если бы для нее предоставлялся достаточный объем информации, и проект мог бы получать достаточное внебюджетное финансирование для того, чтобы стать полезным и устойчиво действующим инструментом. Гораздо дешевле обошлось бы создание базы данных внутри Организации.

- **Расширение существующих баз данных**

25. К сожалению, как упомянуто выше, расширение существующих баз данных ЮНЕСКО, финансируемых за счет обычного бюджета, не представляется возможным, так как они отделены друг от друга административными процедурами, которые определяют порядок распределения финансовых и кадровых ресурсов в рамках каждой программы.

- **Альтернативные пути и способы предоставления информации**

26. Если, как уже упоминалось выше, информация, которая могла бы войти в базу данных, не является слишком объемной, то могут быть изучены другие возможности обмена информацией и ее взаимного использования. Варианты могли бы включать введение линков на Второй протокол на веб-страницах, таких как ссылки на Международный Комитет Красного Креста с его базой данных о национальном осуществлении соответствующих нормативных актов и на имеющиеся опубликованные решения нормативного характера. Выгода использования такого рода линков заключалась бы в том, что Стороны смогут располагать легким доступом к соответствующей информации, касающейся Второго протокола. Однако это лишало бы пользователя возможности располагать поисковыми возможностями применительно к вопросам, касающимся конкретно осуществления на национальном уровне Второго протокола.
27. Если допустить добавление документов в формате PDF и/или включение линков на отдельные судебные решения, то это могло бы обеспечить полезную информацию об осуществлении Второго протокола, которая вместе с периодическими докладами могла бы оказаться достаточным инструментом для оказания содействия обмену информацией, которая не была бы столь дорогостоящей и требующей столь значительного времени, как создание новой базы данных. Недостаток такого подхода заключался бы лишь в том, что информация предоставлялась бы без реальной возможности создания поисковой системы, и что пользователям веб-сайта по Второму протоколу требовалось бы осуществлять очень широкий поиск имеющихся документов, с тем чтобы они могли сравнивать соответствующую информацию.

- **Достоинства**

28. Изложенный выше вариант является наименее дорогостоящим, учитывая, что информация могла бы сохраняться с помощью существующих в ЮНЕСКО специалистов. Этот вариант мог бы также обеспечить создание необходимой платформы для

добровольного обмена информацией до тех пор, пока не станет ясным, что имеется достаточный объем информации для создания базы данных.

○ **Недостатки**

29. Основной недостаток такого варианта заключается в том, что было бы затруднительно осуществлять эффективный поиск конкретной информации. Так как информация не была бы частью базы данных, то общий поиск по ключевым словам на веб-сайте ЮНЕСКО приводил бы к возникновению вариантов, актуальность которых каждый должен был бы определять для себя, Загрузка информации на веб-сайт также могла бы занимать определенное время.

○ **Рентабельность**

30. Расходы, связанные с осуществлением этого варианта, покрывались бы за счет существующего обычного бюджета и предусмотренных людских ресурсов. Не требовалось бы никаких дополнительных расходов, которые можно было бы предусмотреть.

### **Выводы Секретариата**

31. Секретариат предлагает усовершенствовать существующий метод добровольного обмена информацией путем обновления существующих веб-страниц ЮНЕСКО, посвященных Второму протоколу, как об этом говорилось выше.

### **Проект решения для шестого совещания Комитета**

Комитет,

1. *напоминая* о резолюции 12, которая была принята на третьем совещании Сторон и в которой Комитету предлагалось «провести дальнейшее рассмотрение вопроса о создании возможной базы данных для добровольного обмена информацией между Сторонами в области законодательства, судебной практики и других вопросов, касающихся осуществления Второго протокола»,
2. *ссылаясь* на рекомендацию 9, принятую пятым совещанием Комитета, в которой он просил «Секретариат провести анализ информации и исследование о целесообразности создания возможной базы данных для добровольного обмена информацией между Сторонами в области законодательства, судебной практики и других вопросов, касающихся осуществления Второго протокола», а также «представить результаты анализа информации и исследования о целесообразности (вместе с рекомендациями) на шестом совещании Комитета»,
3. *рассмотрев* документ CLT-11/CONF/211/4, касающийся анализа информации и исследования о целесообразности создания возможной базы данных для добровольного обмена информацией между Сторонами по осуществлению Второго протокола к Гаагской Конвенции 1954 г. о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта,
4. *выражает признательность* Секретариату за проделанную им работу;
5. *просит* Секретариат усовершенствовать существующий метод добровольного обмена информацией путем обновления существующих веб-страниц ЮНЕСКО, посвященных Второму протоколу.